

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра германської і фіно-угорської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Проректор з навчально-виховної роботи  
Мирослав СОЛОВЕЙ  
"29" серпня 2023 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)

спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітня програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації
рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
статус дисципліни	нормативна

Форма здобуття освіти денна  
Навчальний рік 2023–2024  
Семестр VII- VIII  
Кількість кредитів ЄКТС 6 денна / заочна  
Мова навчання німецька, українська  
Форма підсумкового контролю залік (2 с.)


Київ – 2023

**Розробник:**

**Пилипенко Ростислав Євгенович**, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри германської і фіно-угорської філології КНЛУ.

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології

протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 р.



Завідувач кафедри

доц. Шутова М.О.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу,  
протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 р.

Голова вченої ради факультету



доц. Гнезділова Я. В.

## 1. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є підготовка усних перекладачів (тлумачів), які володіють навичками професійного усного послідовного перекладу. Вивчення даної дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання українськомовна та іншомовна (німецька як перша іноземна мова) комунікативні компетентності шляхом їх залучення до виконання завдань та вивчення матеріалу, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність, точність усного перекладу текстів різних типів дискурсу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку.

### Завдання:

- ознайомлення студентів з принципами, технологією і прийомами усного перекладу текстів різних жанрів і стилів з німецької мови на українську, і навпаки;
- розвиток умінь працювати з термінологічними, етимологічними словниками, іншими інформативними джерелами для пошуків еквівалентного усного перекладу текстів;
- навчити студентів аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють, з метою пошуків найбільш еквівалентного перекладу;
- навчити студентів здійснювати лінгвістичний, наліз текстів різних стилів і жанрів;
- розвиток навичок реферування в перекладі текстів різного мовного дискурсу;

**2. Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання) 6 кредитів ЄКТС, 120 год., у тому числі:  
лекції – 8 год.

практичні заняття – 50 год.

самостійна робота – 62 год.

## 3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни

1) *успішне опанування курсів* із першої іноземної мови, ділової української мови для перекладачів; теорії і практики письмового перекладу з першої іноземної мови 1-2-3-го курсів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти; зіставної лексикології німецької та української мов, зіставної граматики німецької та української мов; зіставної стилістики німецької та української мов;

2) *знання теоретичних основ* перекладознавчих дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступу до перекладознавства, порівняльно-історичного і типологічного мовознавства.

## 4. Анотація навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» розширює і поглиблює у студентів магістральні знання з теорії і практики письмового перекладу з німецької мови, враховуючи синтаксичні, композиційні, морфологічні, лексичні особливості німецької мови. Дисципліна дозволяє опанувати основами сучасної моделі перекладу художнього, науково-технічного текстів, сприяє профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької діяльності з німецької на українську мову у всіх сферах сучасного життя. Особливу увагу приділено подальшому формуванню соціокультурної компетенції, аналізуються перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації фахового тексту, розглядаються граматичні проблеми фахового перекладу. Важливе місце в курсі займає опанування прикладними засадами перекладу з використанням сучасних технологій, а також набуття практичних навичок у професійній перекладацькій діяльності. Зміст навчальної дисципліни розкривається в чотирьох змістових модулях, у яких закладається теоретико-методологічна база усного перекладу та термінологічний апарат, здійснюється когнітивний підхід до перекладу текстів усного дискурсу, аналізуються перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації текстів усного дискурсу, розглядаються лексичні проблеми усного перекладу.

**5. Компетентності студентів, визначені навчальною дисципліною (освітнім компонентом) «Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)»**

#### **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.

#### **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**

**ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

**ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**ЗК 14.** *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

### **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

**ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіцій-ному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*

**ФК 14.** *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні ре-*

лії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.

## 6. Результати навчання з дисципліни «Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)»

Результати навчання студентів з дисципліни базуються на програмних результатах навчання, визначених освітньо-професійною програмою.

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форма (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідністю)
Код	Результат навчання	1. Знати	
1.1	Демонструє володіння базовими фактологічними знаннями, набутими у процесі навчання, володіти першою іноземною мовою на рівні достатньому для спеціалізованого перекладу текстів різних мовних жанрів.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.2	Демонструє загальні систематизовані знання у професійної діяльності: аспектів теорії перекладу, основних проблем перекладу у міждисциплінарних сферах, вміння перекладати тексти різних типів мовного дискурсу.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.3	Ініціює оригінальні дослідницько-інноваційні комплексні проекти, спрямовані на розв'язання складних соціально значущих проблем та демонструє критичне осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у професійній діяльності: осмислення основних принципів перекладу статистичних даних.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.4	Демонструє широкі спеціалізовані фактологічні та теоретичні знання, набуті у процесі навчання та професійної діяльності, розуміння рівня цих знань.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
<b>2. Уміти</b>			
2.1	Оцінювати результати виконання завдань відповідно до установлених критеріїв, застосування аргументації у визначенні прагматичного і стилістичного потенціалу текстів різних типів мовного дискурсу.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
2.2	Розв'язання складних непередбачу-	практичне завдання	опитування,







<b>ПРН 14.</b> Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтрально му), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	+	+	+	+	+	+	+	+		
<b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	+	+	+	+	+	+	+			
<b>ПРН 16.</b> Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+	+	+	+	+	+	+		+	+
<b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+	+	+	+	+	+	+		+	+
<b>ПРН 19.</b> Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.		+	+	+	+	+	+			
<b>ПРН 21.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.	+	+	+	+	+	+	+		+	+

**7. Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)”**

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
-------------------------------	-----------------	------------------

<p><b>ПРН 1.</b> Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 2.</b> Упевнено володіти державною та німецькою мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, та німецькою мовами</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 3.</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі..</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p> <p><i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p>

		Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 7.</b> Аналізувати, порівнювати і класифікувати тексти різних недійних дискурсів.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 8.</b> Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 11.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 12.</b> Дотримуватися правил академічної доброчесності.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для

	<i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 14.</b> Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  <i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  <i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 16.</b> Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  <i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  <i>Технологія особистісно орієнто-</i>	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацю-

діяльності та/або навчання.	ваного навчання	вання Оцінювання роботи студентів в групах
<b>ПРН 21.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіатекстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.	Загальнонаукові методи теоретичного пізнання: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.  Технологія особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Модульна контрольна робота  Залік

## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

### 8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

#### → семестрове оцінювання:

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на  $10^1$ . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

### Критерії оцінювання аудиторної роботи студента

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на  $10$ :  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

**(на практичному занятті)**

Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в обговорення інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі практичного заняття переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі практичного заняття, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильно виконання практичного завдання.	«незадовільно»
Неявка на практичне заняття	«0»

**Критерії оцінювання самостійної роботи студента**

Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь студента під час обговорення проблем перекладу, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	«відмінно»
Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	«добре»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	«задовільно»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	«незадовільно»
Невиконання самостійного завдання	«0»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:
  - “відмінно” – 50 балів;
  - “добре” – 40 балів;
  - “задовільно” – 30 балів;
  - “незадовільно” – 20 балів;
  - Неявка на МКР** – 0 балів;

### Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	«відмінно»	залік	іспит
		50 балів	20 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% обидва практичні завдання	«добре»	40 балів	16 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	30 балів	12 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	20 балів	8 балів
Неявка на МКР		0 балів	0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

→ **умови допуску до семестрового заліку / іспиту**

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал із дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою «**відмінно**», за шкалою ЄКТС – **A**. **Підсумковий рейтинговий бал** виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

→ **підсумкове оцінювання** \_\_\_\_\_ залік (VII), залік (VIII) \_\_\_\_\_  
(іспит, диференційований залік / залік)

Залік відбувається в усній формі. Максимальний заліковий бал становить **50**. Викладач оцінює відповідь студента на заліку у 4-бальній шкалі. Ця оцінка трансформується в **підсумковий рейтинговий бал** у такий спосіб:

- «**відмінно**» – 50 балів;
- «**добре**» – 40 балів;
- «**задовільно**» – 30 балів;
- «**незадовільно**» – 0 балів.

### Критерії оцінювання відповіді студента на заліку / іспиті

• повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання	«відмінно»
• повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання; • достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання	«добре»
• поверхова відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання;	«задовільно»

<ul style="list-style-type: none"> <li>• часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• правильна але не повна відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання;</li> <li>• поверхова відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання;</li> <li>• відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання.</li> </ul>	«незадовільно»

Якщо студент на заліку з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** залікову оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **«зараховано»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

Якщо студент на іспиті з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – **Е**, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

## 8.2 Організація оцінювання:

1. Методи **семестрового** контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських та практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**. Оцінювання здійснюється під час всіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:
  - методи усного контролю: фронтальне та індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, виконання усного послідовного перекладу, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
  - методи письмового контролю: переклад професійно-орієнтованих текстів, експрес-контроль, тестові завдання, реферативний переклад професійно-орієнтованих текстів, переклад-анотація професійно-орієнтованих текстів, переклад-адаптація професійно-орієнтованих текстів.
2. Методи **проміжного** контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.
3. **Модульна контрольна робота**, яка виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу, для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, дорівнює **50** (для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту, дорівнює **20**).



4. Методи *підсумкового* контролю – залік, який відбувається в усній формі; максимальний заліковий бал становить **50**, максимальний бал на іспиті – **30**.

### 8.3 Шкала відповідності оцінок:

<b>Відмінно</b>	<b>A</b>	<b>90 – 100</b>	} <b>зараховано</b>
<b>Добре</b>	<b>B</b>	<b>82 – 89</b>	
	<b>C</b>	<b>75 – 81</b>	
<b>Задовільно</b>	<b>D</b>	<b>66 – 74</b>	
	<b>E</b>	<b>60 – 65</b>	
<b>Незадовільно</b>	<b>FX</b>	<b>0 – 59</b>	} <b>не зараховано</b>

тинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку “**зараховано**” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється оцінка “**зараховано**” в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку “**незараховано**”, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка “**незараховано**” в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

## 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
	денна форма				Заочна форма			
	Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
		лекції	семінарські і практичні заняття	самостій- на робота		лекції	семінарські і практичні заняття	самостій- на робота
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Модуль 1</b>								
<b>Змістовий модуль 1. Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі.</b>								
<b>Макроконтекст, мікроконтекст та комунікативний контекст повідомлення та їхня роль у здійсненні усного перекладу.</b>								
<b>Тема 1.</b> Поняття контексту повідомлення; текст та контекст; текст та дискурс. Усний послідовний переклад: типи контекстів та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі.  <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Різні підходи до понять «текст» та «дискурс» в сучасному перекладознавстві. 2. Різні підходи до визначення поняття лексичної когезії усного повідомлення. <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Художні та нехудожні тексти	5	1	1	3				
<b>Тема 2.</b> Макроконтекст, мікроконтекст та комунікативний контекст повідомлення та їхня роль у здійсненні усного перекладу. <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Значення засобів лексичної когезії. (лексичного повторювання).	9	1	4	4				
<b>Тема 3.</b> Контекстуальні зв'язки (анафоричні, катафоричні та екзофоричні) між елементами повідомлення та їх роль у забезпеченні лексичної когезії усного повідомлення.	8		4	4				

<b>Самостійне опрацювання</b> 1. Практичне застосування методики компресії у перекладі.								
<b>Тема 4.</b> Фаховий переклад. Система термінів. Граматичні трансформації.	8		4	4				
<b>Самостійне опрацювання</b> 1. Переклад термінології.								
<b>Разом годин за модулем 1</b>	30	2	13	15				

<b>Модуль 1. Змістовий модуль 2. Семантичні аспекти усного перекладу. Семантична надмірність усних повідомлень. Універсальний перекладацький скоропис.</b>								
<b>Тема 5.</b> Семантична структура усних повідомлень та її основні компоненти. Роль тематичних та рематичних компонентів у сприйнятті та перекладі усних повідомлень. Способи відтворення оцінного компонента в усному перекладі. <b>Самостійне опрацювання</b> 1. Різні типи оцінного компонента в усному дискурсі. 2. Відтворення оцінного компонента в усному перекладі.	5	1	1	3				
<b>Тема 6.</b> Семантична надмірність як одна з головних особливостей усного дискурсу. Способи забезпечення семантичної надмірності усних повідомлень. Основні принципи універсального перекладацького скоропису. <b>Самостійне опрацювання</b> 1. Додаткові способи забезпечення семантичної надмірності усних повідомлень. 2. Додаткові методи ведення універсального перекладацького скоропису.	8		4	4				

<b>Тема 7.</b> Перекладацький аналіз текстів юридичного дискурсу.								
<b>Самостійне опрацювання</b> 1. Проблеми застосування різних способів перекладу кліше. 2. Граматичні особливості юридичних текстів.	9	1	4	4				
<b>Разом годин за модулем 1</b>	30	2	13	15				
<b>Усього годин</b>	60	4	26	30				

**Модуль 2. Змістовий модуль 1. Лексичні аспекти усного перекладу.**

<b>Тема 1.</b> «Галузеві слова» (терміни) та способи їх відтворення в усному перекладі. Усталені вирази (кліше) та фразеологічні одиниці (ідіоми) та способи їх відтворення в усному перекладі. Числівники, власні імена, одиниці національно-забарвленої лексики (реалії), аббревіатури, акроніми, «оманливі слова» та способи їх відтворення в усному перекладі.	8	1	3	4				
<b>Самостійне опрацювання</b> 1. Поняття «одиниці перекладу» в усному перекладі. 1. 2. Поняття «фокусу змісту» в усному перекладі.								
<b>Тема 2.</b> Поняття лакун у сприйнятті повідомлень усного дискурсу. Основні типи лакун в усному дискурсі (фонологічні, лексичні, граматичні лакуни). Основні способи «заповнення» лакун в процесі усного перекладу.	8	1	3	4				
<b>Самостійне опрацювання</b>								

1. Додаткові типи лакун в усному дискурсі. 1. 2. Додаткові способи «заповнення» лакун в процесі усного перекладу.								
<b>Тема 3.</b> Науково-технічний дискурс (економіка).  <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Проблеми відтворення скорочень. 2. Культурні традиції фахового тексту. 3. Науково-технічний переклад та освітній стандарт.	7		3	4				
<b>Тема 4.</b> Науково-технічний дискурс (ІТ сфера).  <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Переклад термінології. 2. Граматичні особливості науково-технічного тексту. 3. Граматичні засоби вираження процесуальності в науково-технічному тексті	7		3	4				
<b>Разом годин за модулем 2.1</b>	30	2	12	16				

<b>Модуль 2. Змістовий модуль 2. Медійний та художній дискурс.</b>								
<b>Тема 1.</b> Медійний дискурс. Особливості відтворення українською німецькомовних рекламних текстів.  <i>Самостійне опрацювання</i> 1. Проблеми застосування різних способів перекладу рекламних текстів. 2. Темо-рематичне членування медійного тексту. 3. Специфіка відтворення лексико-стилістичних особливостей сучасного німецькомовного медійного тексту	14	1	4	6				

<p><b>Тема 2.</b> Перекладацький аналіз текстів художньої прози та драматургії.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Засоби та способи досягнення адекватності перекладу художніх текстів.</li> <li>Історія розвитку перекладознавчих художніх студій в Україні.</li> </ol>	12	1	4	5				
<p><b>Тема 3.</b> Перекладацькі трансформації у художньому дискурсі.</p> <p><i>Самостійне опрацювання</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Специфіка застосування перекладацьких трансформацій та доцільність їх використання у художньому перекладі.</li> </ol>	14		4	5				
<b>Разом годин за модулем 2.2</b>	30	2	12	16				
<b>Усього за модулем 2</b>	60	4	24	32				
<b>Усього годин за навчальний рік</b>	<b>120</b>	<b>8</b>	<b>50</b>	<b>62</b>				

## 10. Рекомендовані джерела:

### Основні:

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / [ уклад. Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька]. Вінниця : Нова книга, 2010. 232 с.
2. Ділова німецька мова на зразок сучасних ЗМІ : Навчальний посібник / [уклад. М. М. Гавриш, А. В. Капуш та ін.] Київ : КНЕУ, 2008. 234 с.
3. Ділова німецька мова : практикум для студентів економічних спеціальностей / [ уклад. М.М. Гавриш, О.О. Гавриш, А.В. Капуш та ін.]. Київ : КНЕУ, 2014. 214 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
5. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібник. 3-тє вид, виправ. та допов. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2016. 176 с.
6. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. Видання третє, випр. та доп. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2016. 350 с.
7. Мироненко Т. С. Теорія і практика перекладу : Посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 172 с.
8. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.
9. Міщенко А.Л. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. 200 с.
10. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. Вінниця : Нова книга, 2013.448 с.
11. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: ред. : Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. Вінниця : Нова Книга, 2006. 152 с.
12. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с.
13. Синегуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
14. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
15. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S.
16. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
17. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
18. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S.

19. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995. 132 S.
20. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. S. 249. – 253.

### **Додаткові:**

### **Довідкові ресурси:**

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. Київ, Ірпінь : ВТФ «Перун», 2002. 1440 с.
2. Короткий українсько-російсько-англо-німецький словник з економіки та менеджменту. Київ : "Спалах" ЛТД, 1996. 312 с.
3. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.
4. Німецько-український словник економічних термінів. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2010. 160 с.
5. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.
6. Лоць О.К., Мироненко Т.С. Німецько-український словник «Економіка та фінанси». Київ : Вид.центр КНЛУ, 2005. 96с.
7. Мюллер В. Великий німецько-український словник. Київ : Чумацький шлях, 2008. 793с.
8. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу. Горлівка : ПП «Видавництво Ліхтар», 2010. 225 с.
9. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: [www.sum.in.ua](http://www.sum.in.ua)
10. Сухомлин В.В., Примак О.М., Марченко К.Д. Збірник вправ до аудіо текстів для самостійної роботи студентів IV курсу з німецької мови на освітньому порталі. Депозитарій бібліотеки. <http://m.knlu.edu.ua.40/>
11. Українські словники та довідники. URL: [www.slovopedia.org.ua](http://www.slovopedia.org.ua)
12. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
13. Havris' W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.
14. Gabler Wirtschaftslexikon [online]: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/>
15. Eurostat: Glossar Wirtschaft und Finanzen [online]: [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Economy\\_and\\_finance\\_glossary/de&oldid=9712](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Economy_and_finance_glossary/de&oldid=9712)
16. DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.
17. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.
18. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.
19. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.



Приклади модульної контрольної роботи, зміст лекційних занять, завдання для підготовки до семінарів, практичні завдання для самостійного опрацювання, питання для самоперевірки розміщено на сайті кафедри германської і фіно-угорської філології і перекладу <http://german.knlu.edu.ua/>.